

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi terhadap Naskah *Kidung Pahargyan* (KP) koleksi Pura Pakualaman. Naskah ini dipilih sebagai objek kajian karena di dalam teks *KP* terdapat informasi mengenai ajaran-ajaran moral kepemimpinan. Naskah ditulis dengan menggunakan aksara dan bahasa Jawa, sehingga perlu dilakukan penyuntingan dan penerjemahan supaya informasi mengenai isi teks dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca. Selain itu, aksesibilitas naskah dan kondisi fisik naskah yang tergolong cukup baik juga menjadi alasan dipilihnya naskah ini. Adapun tujuan dilakukannya penelitian ini adalah mengungkapkan isi teks melalui suntingan dan terjemahan, serta mengungkapkan ajaran moral bagi seorang raja dan calon raja melalui penerjemahan *wangsalan*.

Teori yang digunakan untuk menganalisis teks *KP* adalah teori kritik teks dengan metode penelitian filologi. Sajian hasil suntingan teks menggunakan format edisi kritis yang disertai perbaikan bacaan, dengan pemberian aparat kritik yang diterangkan di catatan kaki (*footnote*). Pada sajian terjemahan teks, apabila terdapat kata dan frasa khusus yang memerlukan penjelasan lebih detail, dibubuhkan pada aparat kritik yang diterangkan di catatan akhir (*endnote*).

Dari penelitian ini dapat diketahui bahwa Naskah *Kidung Pahargyan* berbentuk prosa dan *těmbang*. Teks yang diteliti terbatas pada enam halaman pada bagian teks yang berbentuk prosa dan sebelas bagian teks yang berbentuk *těmbang*, yaitu bagian I – VIII, XVI, XXV, dan XXXIX. Pada bagian teks berbentuk prosa, diceritakan tentang aturan-aturan pembunyian gamelan milik raja untuk mengiringi kegiatan-kegiatan raja dan koleganya. Sedangkan pada bagian teks berbentuk *těmbang*, diceritakan tentang pribadi raja, dalam hal ini Paku Buwana X, serta ajaran-ajaran moral yang bagi seorang raja dan calon raja. Adapun penyampaian informasi pada bagian teks berbentuk *těmbang* tersebut, digunakan gaya bahasa berupa *wangsalan*, serta *dasanama*.

Kata kunci: *Kidung Pahargyan*, Suntingan Teks dan Terjemahan, Ajaran Kepemimpinan

ABSTRACT

This thesis is the result of a philological study of the *Kidung Pahargyan* (*KP*), which is part of the collection at the Pura Pakualaman Library. This manuscript was chosen as the object of study because it contains moral teachings related to leadership. The manuscript is written in Javanese script and language, so editing and translation are necessary to make the information in the text more accessible and understandable to readers. Additionally, the manuscript's accessibility and its relatively well-preserved physical condition were also factors in its selection. The aim of this research is to reveal the content of the text through editing and translation, as well as to uncover the moral teachings for a king and a prospective king through the translation of *wangsalan*.

The theories used to analyze the *KP* text are text criticism theory. The methods employed in this study is philology. The presentation of the edited text follows a critical edition format, accompanied by emendations, with critical apparatus explained in the footnotes. In the presentation of the text translation, if there are specific words or phrases that require further explanation, critical apparatus are provided in the endnotes.

From this research, it can be concluded that the *Kidung Pahargyan* manuscript consists of both prose and *těmbang*. The text under study is limited to six pages of prose and eleven sections of *těmbang*, specifically sections I – VIII, XVI, XXV, and XXXIX. The prose sections describe the rules for playing of the king's gamelan to accompany the king's and his colleagues' activities. Meanwhile, the *těmbang* sections depict the character of the king, in this case, Paku Buwana X, and the moral teachings intended for a king and a prospective king. The information conveyed in the *těmbang* sections utilizes stylistic language features such as *wangsalan*, and *dasanama*.

Keywords: *Kidung Pahargyan*, Text Editing and Translation, Teachings of Leadership

PATHISARI

Skripsi punika minangka panaliten filologi tumrap Naskah Kidung Pahargyan (KP) koleksi Pura Pakualaman. Naskah punika kapiji minangka *objek* panaliten amargi wontèn ing *teks* KP ngemot tata trapsila tumrap pangarsa. *Teks* dipunsèrat mawi aksara lan basa Jawa, satèmah prèlu dipunbèsut lan dipunpèrtal supados wosipun *teks* gampil dipunmangèrtosi dening pamaos. Salajèngipun, naskah ingkang gampil dipunpanggihi lan kahanan *fisik* ingkang kalèbèt sae ugi dados jalaran dipunginakakèn naskah punika minangka *objek* panaliten. Ancasing panaliten punika kangge mèdharaken wosing naskah kanthi nyawisakèn bèsutan lan jarwan, saha mèdharaken piwulang budi tumrap raja lan calon raja lumantar pèrtalan wangsalan.

Teori ingkang dipunginakakèn kangge nganalisis *teks* punika *teori kritik teks*. Wondene *metode* ingkang dipunginakakèn wontèn ing panaliten punika *metode filologi*. Bèsutan mawi *format edisi kritis* ingkang dipunjangkèpi kaliyan *perbaikan bacaan* kanthi ngginakakèn *aparatur kritik* ingkang dipunwèdharakèn ing *footnote*. Babagan panjarwan, mènawi wontèn tèmbung-tèmbung utawi *frasa* ingkang mligi lan mbetahakèn katrangan ingkang langkung jangkèp, pramila dipunparingi *aparatur kritik* ingkang dipunwèdharakèn ing *endnote*.

Saking panaliten punika, sagèd dipunsumurupi bilih Naskah *Kidung Pahargyan* awujud *prosa* lan tèmbang. *Teks* ingkang dipungarap winatès ing ènèm kaca, wontèn ing perangan *teks* ingkang awujud *prosa*, lan sèwèlas perangan *teks* ingkang awujud tèmbang, inggih punika perangan I – VIII, XVI, XXV, lan XXXIX. Wontèn ing perangan *teks* ingkang awujud *prosa*, dipuncawisakèn babagan aturan ungèling gamèlan kagunganipun raja, kangge ngiringi kagiyatan-kagiyatanipun raja sarta *kolega-nipun*. Wontèn ing perangan *teks* ingkang awujud tèmbang, dipuncawisakèn babagan piyambakipun Paku Buwana X, saha piwulang-piwulang budi ingkang dipunparingaken kangge raja lan calon raja. Anggenipun nyawisakèn wosipun *teks* ingkang awujud tèmbang punika, dipunngginakakèn *gaya bahasa* kados wangsalan, saha dasanama.

Wosing Tèmbung: Kidung Pahargyan, Bèsutan Teks lan Jarwan, Tata Trapsila